

TOPWAY



2012淘金高阶 英语专业8级 翻译点睛 150篇

上海外国语大学

王兴扬 主审 刘绍龙 主编

赠

800热词
分类记忆

[TOPWAY]



淘金高阶

英语专业8级 翻译点睛

150篇

常州大学图书馆
藏书章

主 编：刘 颖

副主编：孙生茂 许国新

编 者：王柳琪 王丽娜 欧 慧 章 琦



世界图书出版公司
广州·上海·西安·北京

图书在版编目(CIP)数据

淘金高阶英语专业 8 级翻译点睛/刘绍龙主编. —广州: 广东世界图书出版公司, 2008.10

ISBN 978-7-5062-9379-2

I. 淘… II. 刘… III. 英语—翻译—水平考试—自学参考资料
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 138428 号

淘金高阶英语专业 8 级翻译点睛

策 划: 华研外语

责任编辑: 王 红

特邀编辑: 区志承

出版发行: 世界图书出版广东有限公司

(广州市新港西路大江冲 25 号 邮编: 510300)

电 话: 020-84460408 84469182

经 销: 各地新华书店

印 刷: 广东省教育厅教育印刷厂

版 次: 2011 年 6 月第 2 版

2011 年 6 月第 1 次印刷

开 本: 880mm×1230mm 1/32

印 张: 8

ISBN 978-7-5062-9379-2/H·0608

定 价: 16.80 元

版权所有 翻印必究

《淘金高阶英语专业 8 级翻译点睛》编辑推荐

适用对象:

需要提高英语翻译能力的专八考生;英语专业考研考生;参加各类笔译考试的考生;对翻译感兴趣的英语爱好者。

推荐理由:

- ① 150 篇超大题量训练,为同类书之最;
- ② 特别添加“难句理解”、“难句表达”两大板块,攻克理解和表达难点;
- ③ 翻译技巧精辟、实用,重点突出,杜绝华而不实的空洞理论;
- ④ 8 类题材分类训练,拓展知识面;
- ⑤ 翻译热词分类记忆,夯实基础。

内容介绍:

- ① 8 类英译汉实战训练 50 篇
- ② 8 类汉译英实战训练 50 篇
- ③ 25 套考前冲刺强化 50 篇
- ④ 13 种实用翻译技巧
- ⑤ 800 翻译热点词汇

Believe in Yourself

Believe in your dreams.

Believe that you are loved.

Believe that you make a difference.

Believe we can build a better world.

Believe there's light at the end of the tunnel.

Believe that

you may be that light for someone else.

Believe that the best is yet to be.

Believe in yourself.

要相信你自己

要相信你的梦想。

要相信有人爱你。

要相信你能有所改变。

要相信我们可以建设一个更美好的世界。

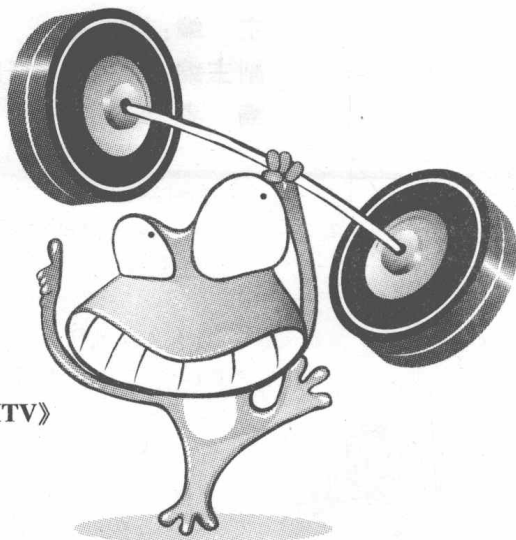
要相信在隧道的尽头会有曙光。

要相信

你就是他人的希望之光。

要相信你现在还没做到最好。

要相信你自己。



——选自华研外语《英语美文视听分享 MTV》

Preface

前言

专八考试中,翻译成为了很多英专学生的“拦路虎”,其原因在于:词汇量不足,导致无法理解英语原文及英语用词过于简单;对英美文化背景知识了解不多,造成对原文理解不透彻甚至曲解文意;缺乏必要的翻译技巧,造成“看得懂,却写不出”的尴尬,等。

针对考生的以上“症状”,《淘金高阶英语专业8级翻译点睛》对症下药,为考生精心打造翻译题型的备考训练书,其特色如下:

一、150 篇海量训练,实践出真知

傅雷说“翻译重在实践”。要想提高翻译能力,必须多做翻译训练。本书提供英译汉和汉译英专项训练各50篇,以及套题训练50篇。并在提供高水平的参考译文的同时,附有“难点分析”等板块深入分析翻译的难点及易错点,帮助考生快速、有效地提高翻译水平。

二、2 大板块,攻破理解与表达难点

本书跳出传统翻译书的模式(即复杂及非常系统的理论),另辟蹊径:从理解和表达两大视角剖析翻译难点,并提出相应的翻译技巧,帮助考生克服理解与表达的难点。

英译汉难在理解,故本书在每篇英译汉训练题后,专门开辟了“难句理解”这一板块,帮助考生理清英文难句的结构,加深对难句的理解。例如:

难句理解

【难句分析】In a world where we concentrate on what is right and wrong,/ what is correct and incorrect,/ the world of art is a place/ where judgment is.

【意群直译】在一个我们全神贯注于什么是对什么是错的世界里/ 什么是正确什么是不正确/ 艺术世界是一个地方/ 那里判断被悬置/ 伟大的发现因为它被创造

【全句整合】我们向来关心什么是对什么是错,什么是正确什么是不正确,但在艺术领域里,我们无须做出任何判断,却能获得重大的发现。

【画龙点睛】

① 语言有字面义,有比喻义。译哪一层,需根据上下文确定。The world of art 中的 world 为比喻用法,表示“领域;界”。

而汉译英难在表达,故本书在每篇汉译英训练题后,专门开辟了“难句表达”这一板块,指导考生如何更好地表达。例如:

难句表达

【翻译难句】这就是为什么许多平平庸庸的公司雇员在大调整中保住了位置,而有才能的人反而下岗。

【保底译法】This is why many ordinary employees keep their positions while talented people lose their positions in the adjustment.

【拔高译法】That's why many mediocre employees survive violent corporate upheavals while people of great talent are being laid off.

【画龙点睛】

- ① “下岗”(be laid off) 这个词不知如何翻译时,可用 lose one's position, lose one's job,或 be fired/dismissed 来保底、代替。
- ② “在大调整中保住了位置”在文中意指在公司人事的巨大变动中不被解雇幸存下来,故可译为 survive violent corporate upheavals,其中 upheaval 喻指激变或剧变;其次,“而”有对比、转折之意,故可用 while 作为连接词。

三、8 大题材分类训练,扩大知识面

翻译家常被称为“杂家”,因为翻译的内容可能汲及到极为广阔的知识领域,必须做到 know something about everything。而广泛阅读是扩大知识面的一大法宝,因而本书的“英译汉”和“汉译英”训练题分别进行了题材分类,按照题材考查频率的高低划分为人生哲理、文化教育、社会生活、文学作品、政治经济、地理风景、科普环境、人物历史 8 大类,有利于考生扩大知识面和积累相关语境词汇。

四、800 翻译热点词汇,分类记忆

词汇的积累无疑是翻译题备考的第一步,英语有句谚语,One cannot make bricks without straw,即“巧妇难为无米之炊”。考试与平时练习不同,考生不能查阅词典和参考书,必须完全凭借自己现有的词汇量来做题,所以说词量汇的多少很大程度上决定了翻译的成败。就算空有一身的翻译技巧,词量不足,也难做“无米之炊”。故本书特别增设 800 个翻译热点词汇;其中,英译汉词汇是根据考试大纲要求及历年考频而精选出来的 500 个高频常考词,分类记忆;而汉译英词汇则包括常用成语和俗语以及热点词汇,共 300 词。

编者

Contents

目录

第一章 专八翻译应试指南

一、考纲要求	2
二、评分标准	3
三、选材特点	4
四、应试策略	5

第二章 英译汉

第一节 如何理解英语原文

8

一、词汇难点的应对策略	8
二、句法、语法结构难点	10
三、篇章衔接和连贯的理解	11
四、文化背景的理解	12

第二节 如何用汉语准确表达

13

一、词性/词义转换	13
二、词汇感情色彩的保存	14
三、信息重组	14

第三节 实战训练 50 篇

17

一、人生哲理 Passages 1-8	17
二、文化教育 Passages 9-15	28
三、社会生活 Passages 16-22	39
四、文学作品 Passages 23-30	50
五、政治经济 Passages 31-36	62
六、地理风景 Passages 37-40	71
七、科普环境 Passages 41-45	77
八、人物历史 Passages 46-50	84

第三章 汉译英

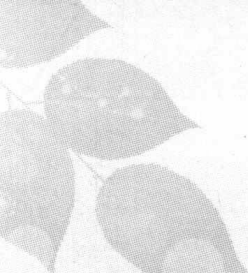
第一节 如何理解汉语原文	93
一、确定词义的内涵	93
二、理解句子的逻辑关系	94
第二节 如何用英语表达	95
一、难词的转译	95
二、分译与合译	97
三、避免机械对等的结构	97
第三节 实战训练 50 篇	100
一、人生哲理 Passages 1-7	100
二、文化教育 Passages 8-14	109
三、社会生活 Passages 15-22	119
四、文学作品 Passages 23-28	130
五、政治经济 Passages 29-35	139
六、地理风景 Passages 36-40	150
七、科普环境 Passages 41-45	157
八、人物历史 Passages 46-50	164

第四章 考前冲刺强化50 篇

Test 1	173	Test 14	203
Test 2	175	Test 15	205
Test 3	178	Test 16	208
Test 4	180	Test 17	210
Test 5	182	Test 18	213
Test 6	184	Test 19	215
Test 7	187	Test 20	218
Test 8	189	Test 21	221
Test 9	191	Test 22	223
Test 10	193	Test 23	225
Test 11	195	Test 24	227
Test 12	198	Test 25	230
Test 13	200		

附录 I 英译汉 500 热词分类记忆	233
---------------------------	-----

附录 II 汉译英 300 热词分类记忆	241
----------------------------	-----



第1章

专八翻译应试指南



一、考纲要求

现行的《高校英语专业八级(TEM-8)考试大纲》于2004年颁发,其中翻译部分要求考生翻译报刊、杂志上的论述文和一般文学作品,以此来考查考生对翻译理论和翻译技巧的运用能力。具体而言,翻译部分考试分为汉译英和英译汉两个部分,考试时间为60分钟。

在汉译英部分,考生需要忠实、通顺地翻译我国报刊杂志上的论述文和国情介绍,或者一般文学作品的节录,篇幅约为150字。速度为每小时约250~300汉字。占总成绩的10%。

在英译汉部分,考生需要忠实、流畅地翻译英、美报刊杂志上有关政治、经济、历史、文化等方面的论述文或者文学原著的选段,篇幅为150词左右。速度也为每小时约250~300词。占总成绩的10%。

英语专业八级考试大纲虽历经多次修订,却仅提高了对考生翻译速度的要求,而考查形式、内容和要求都没有实质性变化。无论汉译英还是英译汉,主要考核文学类和政论翻译;译文评价标准基本一致,都从忠实和流畅两个角度加以评分。依据英语专业大纲相关部分的要求,新考试大纲对翻译字数的要求由1997年大纲规定的每小时200~250词提高到了2004年大纲要求的每小时250~300词。

从下表中我们不难看出英语专业教学大纲和八级考试大纲对英译汉、汉译英的原则要求和主要内容。

表一:英语专业教学大纲、英语专业八级考试大纲对翻译的要求

教学大纲要求	八级考试要求
A. 英译汉 1. 能运用翻译基础理论,进一步通过英汉两种语言的对比,掌握英译汉的理论和技巧 2. 能翻译相当于英美报刊上有一定难度的文章,题材包括: 1)日常生活记叙 2)一般政治、经济、文化方面的论述 3)科普材料 4)文学原著 3. 翻译速度为每小时250~300英文词	A. 英译汉 1. 能运用英译汉的理论和技巧,翻译英美国家报刊杂志上有关政治、经济、历史、文化等方面的论述文章以及文学原著的节录 2. 翻译速度为每小时250~300词

B. 汉译英

1. 能翻译相当于我国《人民日报》等报刊上各种文章
2. 题材包括:
 - 1) 日常生活记叙
 - 2) 一般政治、经济、文化方面的论述
 - 3) 文学作品
3. 翻译速度为每小时 250~300 汉字

B. 汉译英

1. 能运用汉译英的理论和技巧, 翻译我国报刊杂志上的论述文和国情介绍, 以及一般文学作品的节录
2. 翻译速度为每小时 250~300 词

二、评分标准

英语专业八级考试的翻译部分主要从对原文的忠实程度和译语的通顺程度对考生的翻译进行评价, 其中对原文的忠实程度占 60%, 而译语的通顺程度占总成绩的 40%。

从忠实角度看, 汉译英和英译汉对优秀译文的要求大致相当, 都要完整传达原文的信息, “语气和文体风格与原文一致”。但是, 从译语的通顺程度看, 对考生的英译汉部分的翻译提出了更高的要求: 在“断句恰当, 句式正确; 选词妥帖; 段落之间、句子之间呼应自然”的基础上, 还要“有一定文采”。评分标准和具体要求详见下表:

表二: 英语专业八级考试翻译评分标准

	忠实 (60%)	通顺 (40%)	
	汉译英/英译汉	汉译英	英译汉
优秀 (10~9)	原文的信息全部传达, 语气和文体风格与原文一致	句式处理恰当, 选词妥帖, 英语比较地道	断句恰当, 句式正确; 选词妥帖; 段落之间、句子之间呼应自然; 有一定文采
良好 (8~7)	除个别次要信息有疏漏之外, 原文的重要信息全部传达, 语气和文体风格与原文一致	语言基本合乎英语规范; 行文比较流畅	选词较正确、得体; 句子组织与安排符合汉语规范
中等 (6~5)	有少量理解错误或有个别漏译, 但主要精神与原文一致	有个别句子结构错误和词不达意现象; 行文不够流畅	拘泥于英文的句式, 行文不够顺达, 但没有重大的选词和句式的错误

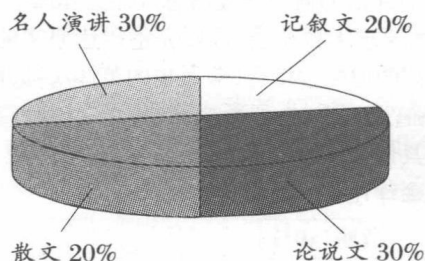


及格 (4~3)	有个别重大错误或遗漏,部分信息含混,但总体上基本达意	有逐字硬翻,不符合英语表达习惯的现象;句子不连贯,比较费解	语句不够连贯,行文晦涩,有个别重大的选词和句式的错误
不及格 (2~1)	误译、漏译较多,不能传达原文主要精神	有大量的句法与用词错误;1/3 以上的句子生搬硬套,不知所云	用词不当,行文不通顺,语言不符合汉语规范

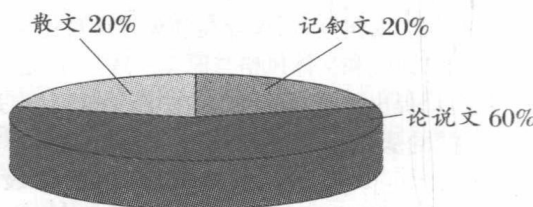
三、选材特点

1 体裁

近十年的八年级考试翻译的部分的体裁分布如下:



英译汉



汉译英

由上图可知,英译汉涉及的体裁主要有记叙文、散文、名人演讲及论说文,且各体裁的出现机率比较平均。而汉译英则主要以论说文为主,偶尔出现散文和记叙文。故无论是英译汉还是汉译英,考生在备考时应应对论说文的翻译给予高度的重视。

2 题材

从题材上看,翻译部分的选材主要为文学选段,且大部分是当代作家的名篇。所涉及的话题比较广泛,主要集中在人生哲理、文化学习、生活随想、写景抒情等方面,大部分都属于人文类话题,没有出现科普类、时政类文章的翻译,符合《教学大纲》中对英语专业学生在文化素养方面的要求。

四、应试策略

1 备考策略

1. Get straw to make bricks——积累词汇

英语有句谚语, One cannot make bricks without straw, 即“巧妇难为无米之炊”。考试与平时练习不同, 不能查阅词典和参考书, 考生必须全凭已有的词汇量来做题, 所以说词量汇的多少很大程度上决定了翻译的成败。如果积累的词汇量不足, 就算有一身翻译技巧, 也难做出“无米之炊”。针对翻译考试, 考生在掌握好基本词汇的同时, 尤其要注意一些固定搭配的词汇、俚语或成语, 以及在某些特定语境或专业领域里有着特定含义的词汇。同时还应注意词汇间的内涵和外延的差别、文体间的差异和词性的转换等。

2. Know something about everything——拓宽视野, 扩大知识面

翻译不仅仅是两种语言的沟通, 也是两种文化的沟通。博大精深的语言文化, 其发展都历经悠久的历史, 所以在英汉两种语言文化方面进行知识的积累是翻译的前提。如2011年的英译汉讲述飞越尼泊尔上空时所见到的景色, 需要考生具备一定的旅游地理知识。专八真题也曾出现过诸如 Marilyn Monroe, John Keats 等历史文化名人。可见对文化背景的了解也是翻译的关键。而广泛阅读英文原著及英美主流报刊是扩大词汇量、扩大知识面的好渠道。

3. Armed with techniques——掌握基本的翻译理论和技巧

如果把词汇和背景知识比喻成“内功”的话, 那么翻译理论和技巧就是“招式套路”, 选择恰当的翻译方法可以获得更好的翻译效果。市面上关于英汉互译的研究著作可谓汗牛充栋, 但技巧贵精不贵多。纵观历年试题, 最常用的方法是增减词和词性转换。考生只要掌握最基本的翻译技巧, 熟练运用即可。

4. Perfect practice makes perfect——方法正确的海量训练

傅雷说“翻译重在实践”。要想提高翻译能力, 就必须亲自动手。而在训练时必须选对方法。第一应该选择难度适当、体裁广泛的原文, 不要贪多, 取一小段, 根据自己所学的理论、技巧等去完成。第二步对照高水平的译文, 找出差距, 发现自己的薄弱环节。第三步应该总结, 修改后要仔细研读, 分析人家为什么这样改, 自己当时翻的时候为什么想不到, 找到一个契合点, 就能提高翻译水平。

2 临场应试技巧

1. 时间分配

翻译的时间大约是1个小时。虽然时间相当紧, 但一般来说, 不要拿到原文就直接开始翻译, 没有分析原文就动手往往事倍功半, 而且还容易造成卷面脏乱。笔者建议考生先用3-5分钟通读原文。另外, 也要留出几分钟时间来检查和修改。

2. 考场翻译原则

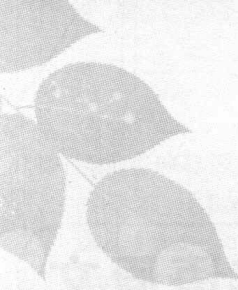
谈到翻译, 考生马上就会想到“信、达、雅”, 虽然说专八的翻译会关注“雅”, 但最重要的还是“信”, 针对专八翻译考试, 只需做到两点: 忠实原文, 译文通顺。千万别为了“雅”而牺牲“信”。



考场上遇到不认识的词和无法理解的语法结构,要尽量避免“硬译”。若碰到的障碍词汇并不是该句话的核心词汇,可干脆不翻译出来或自圆其说地翻过去就可,不要在某个的词上面耽误太多时间。

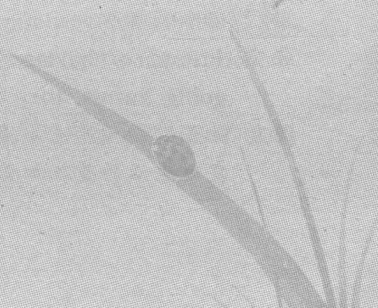
3. 避免低级语言错误

这主要针对汉译英部分。常见的低级语言错误包括:常见词汇的拼写错误、大小写错误、标点符号错误、词性运用错误和基本的语法错误(如时态、人称、性、数不一致等)。一旦出现这些“硬伤”,阅卷老师对译文的整体印象必定大打折扣,导致打分偏低。笔者建议在完成翻译后,必须复查一遍,尤其是对译文的开头、结尾等关键部分。



第2章

英译汉



第1节

如何理解英语原文

在英译汉部分,由于源语(英语)是应试者的第二语言,而目的语(汉语)是应试者的母语,因此这一部分的翻译困难主要集中在对原文的理解上,只有理解正确,应试者才可以在这一部分获得高分。以下我们将从词汇、句法、语篇和文化视角几个方面,对英译汉部分的理解难点一一介绍。

一、词汇难点的应对策略

应对策略1 无对应词的意义确定

由于种种原因,英语中的词汇不一定能在汉语中找到对应的表达,这时,就需要依据英语词汇的内涵意义来确定其在特定上下文中的汉语表达。

例1 [2010年真题]

原文:Right before me lay the very scene which could really be **commanded** from that situation, but exalted, as was usual, and solemnized by the power of dreams.

译文:眼前展现的正是站在那里可以尽收眼底的一番景象,只不过就像往常那样,梦幻的力量为这寻常的景色增添了庄严超凡的色彩。

分析:本句的一个难点在于对 **command** 的理解,command 的基本含义是“控制、率领”,若直译成“景色在控制之中”显然不符合中文表达,此处实指“充分地观看景色”,故可译成“将景色尽收眼底”或“饱览此番景色”。

应对策略2 习语意义的理解

语言是文化的载体,而习语又是语言的精华。习语一般指那些常一起搭配使用、具有特定形式的词组。习语的特点是,它的蕴含意义往往不能从词组中单个词的意思推测出来。英语习语蕴涵着丰富的文化内涵,具有鲜明的民族特色。

例2 [2008年真题]

原文:Instead of having shared their original duties, and as school-boys would say, **going halves**, they discovered that the cares of life had been doubled.

译文:他们非但没有分担各自原先的责任,没有像学校男生们说的那样“均摊”,相反却发现生活的重担加倍了。